

¡SALUD!

Health & Safety Programs
Programas de Salud & Seguridad



Volume 7, Issue 1 / Volumen 7,
Número 1
January / Enero 2012



Trainers and Trainings/ *Entrenadores y Entrenamientos*

Featuring

- ◆ Interactive Training for Success
- ◆ Problems During Training? We Have Solutions!
- ◆ Proteus California Celebrates Día de los Muertos

And much more!

Se Destacan

- ◆ *Entrenamiento Interactivo para Tener Éxito*
- ◆ *¿Problemas en el Entrenamiento? ¡Tenemos Soluciones!*
- ◆ *Proteus California Celebra Día de los Muertos*

¡Y mucho más!

Welcome / Bienvenido

The backbone of AFOP's Health & Safety Programs is our network of trainers who deliver pesticide safety education and heat stress prevention training to thousands of farmworkers each year. We pride ourselves in our network of nearly 200 trainers from diverse backgrounds, who are highly skilled in health and safety trainings, are bilingual (some multilingual), and have a deep understanding of the challenges farmworkers face on the job. These core competencies are essential to getting critical health and safety information to the workers and their employers. AFOP is proud of the work our trainers do on the front lines. This issue of *iSALUD!* is dedicated to you, our trainers. We hope the articles will further enrich your understanding of what it takes to conduct outstanding trainings.

Levy Schroeder, Health & Safety Programs Director

*La columna vertebral de los programas de salud & seguridad de AFOP es nuestra red de entrenadores que imparten educación en seguridad de pesticidas y entrenamientos en prevención de estrés por calor a miles de trabajadores agrícolas cada año. Nos sentimos orgullosos de nuestra red de cerca de 200 entrenadores de diversos orígenes, que están altamente capacitados en entrenamientos de salud y seguridad, que son bilingües (algunos en varios idiomas), y tienen una comprensión profunda de los desafíos que enfrentan los trabajadores agrícolas en el trabajo. Estas habilidades básicas son esenciales para entregar información crítica de salud y seguridad a trabajadores y sus empleadores. AFOP está orgulloso del trabajo que hacen nuestros entrenadores en la fila delantera. Esta edición de *iSALUD!* está dedicado a ustedes, nuestros entrenadores. Esperamos que los artículos enriquecerán aún más su entendimiento de lo que es necesario para dar excelentes entrenamientos.*

Levy Schroeder, Directora de Programas de Salud & Seguridad

Table of Contents/ Índice

- 1 **Welcome/ Bienvenido**
- 2 **Interactive Training for Success/
Entrenamiento Interactivo para Tener
Éxito**
- 4 **Responses to Common Problems During
Heat Stress Trainings/Respuestas para
Problemas Comunes Durante
Entrenamientos de Estrés por Calor**
- 5 **A Trainer's Story/ Un Cuento de un
Entrenador**
- 7 **Proteus California Celebrates Día de los
Muertos/Proteus California Celebra Día
de los Muertos**
- 8 **Problems During Training? We Have
Solutions!/ ¿Problemas en el
Entrenamiento? ¡Tenemos Soluciones!**
- 9 **Looking Ahead: January is National Birth
Defect Awareness Month/Mirando Hacia
Adelante: Enero es el Mes Nacional de
Concientización de Defectos de
Nacimiento**
- 11 **Food for Thought/ Alimento para la
Mente**

Association of Farmworker Opportunity Programs Asociación de Programas de Oportunidades para Trabajadores Agricultores

David Strauss
Executive Director
Director Ejecutivo

Health & Safety Programs Programas de Salud & Seguridad

Levy Schroeder
Director, Health & Safety Programs
Directora, Programas de Salud & Seguridad

Christopher Rivera
Capacity Building Manager
Gerente de Fortalecimiento de Capacidad

Melanie Forti
Program Coordinator
Coordinadora de Programas

Amanda Jordan
Program Associate
Asociada de Programas

Valentina Stackl
Program Associate
Asociada de Programas
Editor/Editora, *iSALUD!*

Photos by AFOP Staff unless otherwise noted
Fotos son del personal de AFOP si no está indicado lo contrario

Interactive Training for Success/ *Entrenamiento Interactivo para Tener Éxito*

Valentina Stackl, Program Associate for the Health & Safety Programs, describes why interactive trainings work best for farmworkers.



Valentina Stackl, Asociada de Programas de los Programas de Salud & Seguridad, describe porque entrenamientos interactivos funcionan mejor para trabajadores del campo.

Farmworkers share a set of unique attributes that require certain training methods to effectively relay information. Many farmworkers can't read and the majority speak very little to no English. Given these circumstances, how can trainers convey important messages, such as those about heat stress prevention and pesticide safety, most effectively?

Among farmworkers, 84% are Spanish speakers with limited English ability and 65% are Mexican born according to the 2009 National Agricultural Worker Survey (NAWS). A variety of indigenous languages as well as French Creole are also regularly spoken by farmworkers.

Farmworkers also tend to have little to no literacy skills; the average level of education is only the seventh grade. In fact, 20% are considered to be illiterate in their own language (non-English). Consequently, traditional methods of relaying information, such as through handouts or booklets, are not as effective for farmworkers.

It's not easy to reach farmworkers and do trainings in the most ideal circumstances. Shortage of space, lack of time, uninterested participants, unwilling employers, and language barriers are just some of the problems trainers face on a daily basis. Farmworkers generally migrate in accordance with the harvest season. They don't often stay in one place for a long time, which can make following up with individuals extremely difficult, if not impossible. Workers often fear outsiders, preferring to stick with family members or close friends. These reasons also make it difficult to train farmworkers in a traditional setting, such as in a classroom.

To truly reach farmworkers with lifesaving information, AFOP has developed and refined the pesticide safety training method, which has proven to effectively reach farmworkers over the past 16 years.

Los trabajadores del campo comparten un conjunto de características únicas que requieren ciertos métodos de entrenamiento para transmitir información efectivamente. Muchos trabajadores agrícolas no pueden leer y la mayoría hablan muy poco o nada de Inglés. Entonces, en estas circunstancias ¿cómo pueden los entrenadores transmitir mensajes importantes, tales como los de prevención de estrés térmico y la seguridad de los pesticidas, más efectivamente?

Entre los trabajadores agrícolas, el 84% son hispanohablantes con limitada capacidad de Inglés, y el 65% nacieron en México según la Encuesta Nacional de Trabajadores Agrícolas de 2009 (NAWS, por sus siglas en inglés). Una variedad de lenguas indígenas así como el francés criollo también normalmente es hablado por los trabajadores del campo.

Trabajadores agrícolas también tienden a tener alfabetismo muy bajo; el nivel promedio de educación es sólo el séptimo grado. Alrededor del 20% de los trabajadores se consideran analfabetas en su propio idioma (no-Inglés). En consecuencia, los métodos tradicionales de transmisión de información, como por ejemplo a través de folletos, no son tan eficaces para los trabajadores agrícolas.

No es fácil alcanzar a los trabajadores del campo y hacer un entrenamiento en circunstancias ideales. Escasez de espacio, falta de tiempo, participantes desinteresados, empleadores dispuestos, y las barreras del idioma son sólo algunos de los problemas con cuales entrenadores se enfrentan diariamente. Los trabajadores agrícolas en general, migran de acuerdo con la temporada de las cosechas. No suelen quedarse en un lugar durante mucho tiempo, lo que hace seguir las personas extremadamente difícil, si no imposible. Los trabajadores a menudo tienen miedo del mundo externo, prefiriendo quedarse con familiares o amigos cercanos. Estas razones también hacen difícil entrenar los trabajadores del campo en un entorno tradicional, como en una aula.

Since 1996, AFOP has delivered Worker Protection Standard (WPS) trainings to over 550,000 farmworkers in an interactive, linguistically, and culturally sensitive way. Our many health training programs such as Project HOPE (Health Outreach through Pesticide Education), Project LEAF (Limiting Exposure Around Families); and Proyecto Sol (a heat stress prevention program), have followed along the same model of participatory training methods to be most effective.

Participatory training is the hallmark of our training delivery, utilizing role playing activities, demonstrations, skill practice, the teach-back method, discussion groups, and games. We incorporate the experiential teaching model into our worker training as well as our *train the trainer* courses. By having flipcharts with pictorial representations that are culturally relevant, even the lowest literacy farmworkers can understand the dangers of pesticides and heat stress.

This issue of ¡SALUD! is full of training ideas, problem solving, and new methods to energize trainers to provide the most effective training to farmworkers possible.



A field in Arizona/ *Un campo en Arizona*

Photo/foto: Marta Beltran

Para realmente alcanzar a los trabajadores del campo con información que salva vidas, AFOP ha desarrollado y perfeccionado el método de entrenamiento de seguridad de pesticidas, lo que ha demostrado ser eficaz en alcanzar trabajadores del campo en los últimos 16 años. Desde 1996, AFOP ha dado entrenamientos de los Principios de la Norma de Protección al Trabajador (WPS por sus siglas en inglés) a más de 550,000



Farmworkers in Arizona/ *Trabajadores del campo en Arizona*

Photo/foto: Marta Beltran

trabajadores agrícolas de una manera interactiva, lingüística, y culturalmente sensible. Nuestros muchos programas de entrenamientos en salud, tales como Project HOPE (Alcance para la Salud a través de Educación de Pesticidas), Project LEAF (Limitando Exposición Alrededor de las Familias), y Proyecto Sol (un programa de

prevención de estrés térmico), han seguido a lo largo del mismo modelo de los métodos de entrenamiento participativo para ser más eficaces.

Entrenamiento dinámico es el sello distintivo de nuestra entrega de entrenamiento, utilizando dramatizaciones, demostraciones, prácticas de habilidades, el método de enseñanza de retorno, grupos de discusión, y juegos. Incorporamos el modelo de enseñanza experiencial en nuestro entrenamiento de trabajadores, así como en el entrenamiento de los entrenadores. Al tener rotafolios con representaciones pictóricas que son culturalmente relevantes, hasta los participantes con la alfabetización más baja puede entender los peligros de los pesticidas y el estrés por calor.

Esta edición de ¡SALUD! está repleta con ideas de entrenamientos, resoluciones de problemas, y nuevos métodos para activar los instructores para impartir los entrenamientos más eficaces posibles a los trabajadores agrícolas.

Responses to Common Problems During Heat Stress Trainings/*Respuestas para Problemas Comunes Durante Entrenamientos de Estrés por Calor*

The following suggestions came from the FRESCO heat stress training program designed by the National Center for Farmworker Health (NCFH). These responses can help farmworkers better understand the material during heat stress trainings.

Las siguientes sugerencias son de FRESCO, el programa de entrenamiento de estrés por calor diseñado por el Centro Nacional de Salud de Trabajadores Agrícolas (NCFH, por sus siglas en inglés). Estas respuestas pueden ayudar a trabajadores agrícolas entender al material mejor durante entrenamientos de estrés por calor.

"But, I only drink water when I'm thirsty."

Response: When you feel thirst you are already dehydrated! It's better to prevent dehydration and drink water to prevent thirst.

"Sólo tomo agua cuando tengo sed."

Respuesta: Cuando usted siente sed es porque ya está deshidratado, así que tome agua aún cuando no tenga sed.

"If I drink too much water, my stomach will hurt."

Response: You don't have to drink a lot of water at once; if you take little sips as you work, you won't have any stomach problems.

"Si tomo demasiado agua, me enfermo del estómago."

Respuesta: No tiene que tomar mucho agua a la vez, en cambio tome pequeños sorbes de agua cuando trabaja y no tendrá problemas del estómago.

"If I drink cold water, I'll get sick."

Response: If you don't like drinking cold water, you can leave your water bottle in the sun for a little while so it warms up to a warmer temperature.

"Si tomo agua fría, me enfermaré."

Respuesta: Si no le gusta tomar agua fría, deja su botella bajo el sol por un rato para que se caliente.

"If I drink a lot of water, I'll have to go to the bathroom more often."

Response: If you drink small sips throughout the day you won't have to use the bathroom more often, since you will be sweating a lot of the liquid as you work.

"Si tomo mucho agua, tendré que ir al baño mas seguido."

Respuesta: Si toma cantidades pequeñas de agua mas seguido, no tendrá que ir al baño tanto porque perderá el agua al sudar mientras que trabaja.

"I can't stop working that often to drink water."

Response: Fill a bottle with water and attach it to your belt. Fill the bottle up as often as you can.

"No puedo parar de trabajar muy seguido para tomar agua."

Respuesta: Llene una botella de agua y adjúntalo a su cinturón. Llene la botella cada vez que pueda.

A Trainer's Story/ Un Cuento de un Entrenador

Nick Zetts, a Health & Safety Programs Trainer at Telamon Virginia, shares his experiences.

For two years I have taught farmworkers the principles of the Worker Protection Standard (WPS), a pesticide safety training. I traveled throughout the state of Virginia, visiting agricultural operations, including vineyards, orchards, and produce operations of all sizes. In addition, I worked with some of the biggest greenhouses in the United States. Every one of these growers uses seasonal, migrant labor, which includes a number of immigrants from Latin America. As a result of these circumstances, my trainings are primarily in Spanish.

Many farmworkers have watched a pesticide safety video, but few grasp the importance unless they have an opportunity to ask questions and be questioned in turn. Relating to the farmworker is one of the best strategies a trainer can use. Without it, many workers will not pay attention to the message. If a trainer has not had agricultural experience, he or she may find it difficult to relate to his/her audience. How can you learn to relate better? Most employers will allow you to work the fields with their employees. Why not give an hour, share a laugh, and establish a rapport with the farm workers?



Nick giving a WPS training/ Nick haciendo un entrenamiento de WPS

Photo/foto: Nick Zetts

Nick Zetts, un Entrenador de Programas de Salud y Seguridad en Telamon Virginia, comparte sus experiencias.

Durante dos años he enseñado los Principios de la Norma de Protección al Trabajador (WPS por sus siglas en inglés), un entrenamiento de seguridad de pesticidas, a trabajadores agrícolas. He viajado por todo el estado de Virginia, visitando operaciones agrícolas, incluyendo viñedos, huertas y operaciones de frutas y verduras de todos los tamaños. Además, he trabajado con algunos de las más grandes invernaderos en los Estados Unidos. Cada uno de estos productores utiliza trabajadores de campo migrantes y temporeros, que incluye un número de inmigrantes de América Latina. Por estas circunstancias mis entrenamientos son principalmente en español.

Why not give an hour, share a laugh, and establish rapport with the farmworkers?

¿Por qué no dar una hora, compartir una risa, y establecer una relación con los trabajadores del campo?

Muchos trabajadores agrícolas han visto un video de seguridad de pesticidas, pero pocos comprenden la importancia, a menos que tengan la oportunidad de hacer preguntas y ser cuestionados a la vez. Relacionarse con el trabajador agrícola es una de las mejores estrategias que un entrenador puede utilizar. Sin eso,

muchos trabajadores no prestan atención al mensaje. Si un entrenador no a tenido experiencia agrícola podría tener dificultades relacionarse con su público. ¿Cómo podrá aprender a relacionarse mejor? La mayoría de los empleadores le permitirá trabajar en los campos con sus empleados. ¿Por qué no dar una hora, compartir una risa, y establecer una relación con los trabajadores del campo?



Farmworkers being transported to work on a bus/
Trabajadores del campo siendo transportados a su trabajo en un bus

Photo/foto: Marta Beltran

I remember a session where a young Hispanic American started laughing as I described their lives and talked to them about their risks on the job. I asked him why he was laughing. He responded that he wanted to know if I always talked so much when I was doing training. He said most trainers just cover the information and leave immediately after the training. He was pleasantly surprised someone could relate so well and see their reality accurately.

I have never been in their shoes, but I have worked a few hours in the field. Beyond this small connection, the bigger objective is to see each farmworker as an individual person who deserves as much respect as the President of the United States. Showing this respect promotes confidence in farmworkers to open up about their experiences. This not only enriches the trainer's life, but it can also help to reaffirm the importance of pesticide safety when it is a member of the farmworker community relaying the information to their fellow farmworkers.

In my experience, establishing these relationships with the farmworkers is an essential part of providing effective education training. Participation is crucial in a productive training and a good trainer must engage the audience. I challenge each trainer to explore new ways of better connecting with their own audiences.



Farmworkers with their blue WPS cards/
Trabajadores del campo con sus tarjetas azules de WPS

Photo/foto: Nick Zetts

Recuerdo una sesión en la que un joven hispanoamericano comenzó a reírse cuando le estaba describiendo su vida y le estaba hablando de sus riesgos en el trabajo. Le pregunté por qué se estaba riendo. Respondió que quería saber si yo siempre hablaba tanto cuando estaba haciendo un entrenamiento. Dijo que la mayoría de los entrenadores sólo cubren la información básica y se van inmediatamente después del entrenamiento. Era una gran sorpresa el ver a alguien que podría relacionarse tan bien con él y ver su realidad con precisión.

Nunca he tenido sus mismas experiencias, pero he trabajado un par de horas en el campo. Más allá de esta pequeña conexión, el objetivo más grande es ver a cada uno de los trabajadores del campo como una persona individual que merece tanto respeto como el Presidente de los Estados Unidos. Mostrar este sentido promueve la confianza en los trabajadores del campo para hablar sobre sus experiencias. Esto enriquece no sólo la vida del entrenador, pero también puede ayudar a reafirmar la importancia de la seguridad de pesticidas cuando es un miembro de la comunidad de trabajadores agrícolas que retransmita la información a sus compañeros.

En mi experiencia, establecer estas relaciones con los trabajadores del campo es una parte esencial de proporcionar un entrenamiento de educación efectivo. La participación es crucial en un entrenamiento productivo y un buen entrenador debe involucrar a la audiencia. Yo reto a cada entrenador que explore nuevas formas de conectarse mejor con sus audiencias.

Proteus California Celebrates Día de los Muertos/ *Proteus California Celebra Día de los Muertos*

The creative minds at Proteus in California celebrated Día de los Muertos, a traditional Mexican holiday that commemorates the dead, with a beautiful diorama of farmworkers, health trainers, and SAFE AmeriCorps members. What a wonderful way to shed light on health disparities and the great work our trainers do all around the country!

Las mentes creativas en Proteus en California celebran El Día de los Muertos, una fiesta tradicional Mexicana que conmemora los muertos, con un diorama hermoso de trabajadores agrícolas, entrenadores de salud, y miembros de SAFE AmeriCorps. ¡Qué maravillosa manera de arrojar luz sobre las disparidades de salud y el gran trabajo que hacen nuestros entrenadores en todo el país!



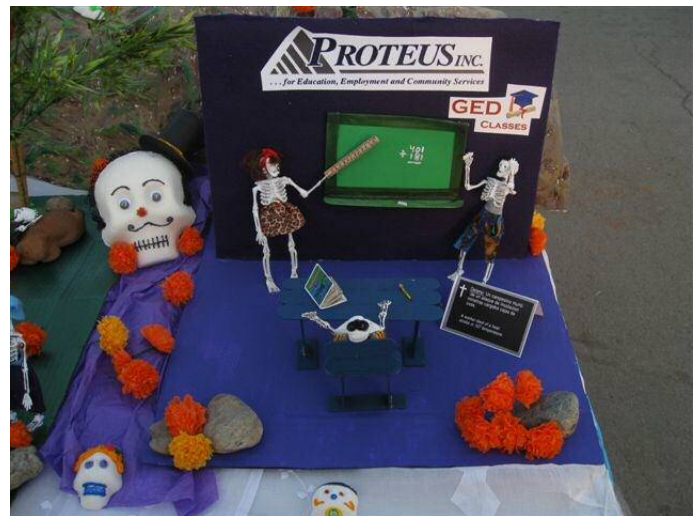
A SAFE AmeriCorps member *calavera* does a heat stress training/ *Una calavera de SAFE AmeriCorps dando un entrenamiento de estrés por calor*



Farmworkers listen attentively in the shade to the training/ *Trabajadores agrícolas escuchan atentamente el entrenamiento en la sombra*



The farmworkers are even wearing protective clothing/ *Los trabajadores de campo hasta tienen puestos ropa protectora*



Little skeletons learn a whole lot from the many services Proteus, Inc. provides/ *Calaveras pequeñas aprenden mucho de los servicios de Proteus, Inc.*

Problems During Training? We Have Solutions!/ ¿Problemas en el Entrenamiento? ¡Tenemos Soluciones!

Use prizes or presents to motivate the participants./ *Use premios o regalos para motivar a los participante.s*

Ask questions during the training and allow participants to share their experiences./ *Haga preguntas durante el entrenamiento y deje que los participantes compartan sus experiencias.*

People get bored during the training. What can I do?/ *Se aburre la gente en el entrenamiento. ¿Qué puedo hacer?*

Use visual methods such as pictures, videos, and skits to get the message across./ *Use métodos visuales como imágenes, videos, y parodias y para compartir el mensaje.*

Use jokes and humor to lighten the mood and make it a fun experience./ *Use chistes y humor para aligerar el ambiente y hacerla experiencia más divertida.*

Create a solid relationship with the grower by inviting him/her to meetings, conferences, and events./ *Crea una relación sólida con los productores y invitalos a reuniones, conferencias y eventos.*

Try to work around the workers' schedule by doing trainings in the morning or in the evening while they are waiting for transportation./ *Trate de trabajar alrededor del horario de los trabajadores y haga entrenamientos en la mañana o por la noche mientras esperan a sus transportes.*

Growers and supervisors don't want to waste time on training and will not help us coordinate./ *Los productores y supervisores no quieren perder tiempo en el entrenamiento y no nos ayudan a coordinar.*

Work with other community organizations such as churches and schools to reach groups of farmworkers./ *Trabaje con otras organizaciones comunitarias tales como iglesias y escuelas para alcanzar grupos de trabajadores agrícolas.*

Repetition: reach out to the same people over and over./ *Repetición: Contacte a la misma gente una y otra vez.*

Looking Ahead: January is National Birth Defect Awareness Month

According to the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) "birth defects affect approximately 120,000 (1 in 33) newborns in the United States each year; they are the leading cause of infant mortality and contribute substantially to illness and long-term disability."

Since birth defects are a leading cause of infant death, they account for more than 1 of every 5 infant deaths. This rate is higher than low birth weight, premature birth, and Sudden Infant Death Syndrome (SIDS).

Birth defects occur in the womb, before a baby is born. Most birth defects occur in the first three months of pregnancy when the organs of the baby are forming. They can also occur before the baby is conceived, as a result of alteration in the sperm of the father and egg of the mother, as well as during the last six months of pregnancy while the fetus is still developing.

Neural tube defects are a big problem in the Latino community. Anencephaly, a serious birth defect where parts of the skull and brain of the child are missing, and spina bifida, where the backbone that protects the spinal cord does not form and close as it should, are highest among births to Latina mothers.

Facts:

A 2010 study found an association between self-reported pesticide exposure in parents and neural tube defects in babies. Similarly, a 1999 study in California revealed that women who reported living within 0.25 miles of an agricultural crop showed increased risks for offspring with neural tube defects. A 2002 study of babies with neural tube defects who were born between 1989 and 1991 in California also suggested paternal occupations as farmworkers and gardeners were associated with an increased risk in having a child affected with spina bifida. Another study of neural tube defect cases in the United Kingdom between 1970 and 1987 showed paternal occupational exposure to agrochemicals and animals was associated with neural tube defects.

Things you can do:

- Visit the National Birth Defect Prevention Network at www.nbdpn.net to print out handouts in English and Spanish on a variety of birth defects, including anencephaly and spina bifida.
- Work with the March of Dimes to raise money and awareness: contact them through their website (www.marchofdimes.com). Find local events highlighted throughout their website or contact your local chapter.
- Talk to your clients and other farmworkers you provide training to about the dangers of pesticide exposure before and during pregnancy.
- Train farmworkers in Project LEAF.
- Read and distribute our annual publication, *The Fields*, "Dangerous Exposure: Farmworker Children and Pesticides," which can be found on the AFOP website at www.afop.org under Publications.

Mirando Hacia Adelante: Enero es el Mes Nacional de la Concientización de Defectos de Nacimiento

Según los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) "los defectos de nacimiento afectan aproximadamente 120,000 (uno de cada 33) recién nacidos en los Estados Unidos cada año; son la principal causa de mortalidad infantil y contribuyen sustancialmente a la enfermedad y la discapacidad a largo plazo. "

Porque los defectos de nacimiento son una causa principal de muerte infantil, representan más de 1 de cada 5 muertes infantiles. Esta tasa es más alta que la de bajo peso al nacer, nacimientos prematuros, y el Síndrome de Muerte Súbita del Lactante (SIDS, por sus siglas en inglés).

Los defectos de nacimiento ocurren en el útero, antes de que nazca el bebé. La mayoría de los defectos de nacimiento ocurren en los primeros tres meses de embarazo, cuando los órganos del bebé se están formando. También puede ocurrir antes de que el bebé sea concebido, mediante la alteración de los espermatozoides del padre y el óvulo de la madre, así como durante los últimos seis meses de embarazo mientras el feto está todavía en desarrollo.

Los defectos del tubo neural son un problema grave en la comunidad latina. Anencefalia, un defecto de nacimiento grave, donde unas partes del cráneo y el cerebro del niño están ausentes, y la espina bífida, una enfermedad que causa que la columna vertebral que protege la médula espinal no se forme y no cierre adecuadamente, son más comunes entre los nacimientos a las madres latinas.

Hechos:

Un estudio en 2010 encontró un asociación entre padres que fueron expuestos a pesticidas y defectos del tubo neural en bebés. Similarmente, un estudio en California en 1999 mostró que las mujeres que vivieron dentro de 0.25 millas de un cultivo agrícola tenían un riesgo mayor de tener hijos con defectos del tubo neural. Un estudio de 2002 de bebés con defectos del tubo neural entre 1989 y 1991 en California, también sugiere que las ocupaciones paternas como trabajadores agrícolas y jardineros se asociaron con un mayor riesgo de tener un hijo afectado con espina bífida. Otro estudio de casos de defectos del tubo neural en el Reino Unido entre 1970 y 1987 mostró que la exposición paterna ocupacional a los agroquímicos y los animales en granjas fue asociado con defectos del tubo neural.

Cosas que puede hacer:

- Visite la Red Nacional de Prevención de Defectos de Nacimiento en www.nbdpn.net para imprimir folletos en inglés y español sobre una variedad de defectos congénitos, como la anencefalia y la espina bífida.
- Trabaje con la "March of Dimes" para recaudar fondos y conciencia: contáctelos por su sitio web (www.marchofdimes.com). Encuentre eventos local a través de su página web o por sus oficinas locales.
- Hable con sus clientes y otros trabajadores del campo que este entrenando sobre los peligros de la exposición a los pesticidas antes y durante el embarazo.
- Entrene a los trabajadores agrícolas en el Proyecto LEAF.
- Lea y distribuya nuestra publicación anual, Los Campos, "Peligrosa Exposición: Los Pesticidas y los niños de comunidades agrícolas," que se pueden encontrar en el sitio web de AFOP en www.afop.org debajo de Publicaciones.

Food for Thought/*Alimento para la Mente*

Amanda Jordan, Program Associate for AFOP's Health & Safety Programs, answers questions about keeping farmworkers interested during trainings.



Amanda Jordan, Asociada de Programas en el Programa de Salud & Seguridad de AFOP responde a preguntas sobre como interesar a trabajadores de campo durante entrenamientos.

The following statements and questions came from participants at the Best Practices Session during the Health & Safety Track at the 2011 AFOP National Conference:

"One challenge has been for the farmworkers to understand that it is their responsibility to take action and to form habits to protect themselves. They think it is 100% the responsibility of the person in charge."

"Some [farmworkers] believe that pesticides are harmless and that they are not affected by them."

"The training doesn't change attitudes."

Why is it that many farmworkers seem to not take pesticide safety seriously?

Exposure to pesticides can lead to rashes, nausea, stomachaches, and even paralysis within 24 hours of contact. In the long term, pesticides have been linked to cancer, birth defects, infertility, and brain damage. However, many people do not immediately see the negative health effects and/or they are unable to link the negative health effects to a certain cause; in this case, pesticides. This makes it difficult for them to take the risk seriously.

Farmworkers often have many things to worry about: some are thinking about their next meal and even where they might be sleeping that night. Others feel they would rather maximize their working time, instead of worrying about the inevitable. Additionally, farmworkers may believe that pesticides are only dangerous if they smell or if they create an immediate onset of symptoms. Similarly, workers may be unfamiliar with long-term illness related to pesticides or attribute those illnesses to something other than pesticides.

Las siguientes afirmaciones y preguntas son de los participantes en la sesión de mejor prácticas en la Pista de Carrera de Salud & Seguridad en la Conferencia Nacional 2011 de AFOP:

"Uno de los retos para los trabajadores del campo ha sido entender que es su responsabilidad tomar medidas y formar hábitos para protegerse. Ellos piensan que es 100% la responsabilidades de la persona a cargo."

"Algunos [trabajadores agrícolas] creen que los pesticidas no son peligrosos y se ven afectados por ellos."

"El entrenamiento no cambia las actitudes."

¿Por qué es que muchos trabajadores parecen no tomar la seguridad de pesticidas en serio?

La exposición a pesticidas puede causar ronchas, náuseas, dolores de estómago, e incluso parálisis en las primeras 24 horas de contacto. A largo plazo, los pesticidas han sido asociados al cáncer, defectos de nacimiento, infertilidad, y daño cerebral. Sin embargo, muchas personas no ven los efectos negativos para la salud inmediatamente y/o no son capaces de relacionar los efectos negativos de salud de una causa específica, en este caso los pesticidas. Esto hace que sea difícil para ellos tomar el riesgo en serio.

Los trabajadores del campo tienen muchas cosas de qué se tienen que preocupar: algunos están pensando en su próxima comida, o donde podrían dormir esa noche. Otros prefieren maximizar su tiempo de trabajo, en lugar de preocuparse por lo inevitable. Además, los trabajadores agrícolas a menudo creen que los pesticidas son peligrosos sólo cuando sienten el olor o si ven síntomas inmediatos. Del mismo modo, los trabajadores podrían no estar familiarizados con enfermedades de larga plazo relacionados con pesticidas, o atribuir estas enfermedades a otras causas en vez de pesticidas.

For example, different groups of farmworkers in the South Atlantic region of the United States were asked about their perceptions of how risky it is working around pesticides. Most people *disagreed* with statements such as, "In the past month, I often had thoughts or fears about the health effects of pesticides" or "Pesticides could affect the health of children born to farmworkers." Whereas they largely *agreed* with statements such as, "To me, it is more important to work than to worry about getting sick from pesticides." and "If you are a strong individual you will not get sick from pesticides."

Additionally, many workers interviewed also felt they had a low level of control over how much their bodies were exposed to pesticides. Under this set of beliefs, taking personal responsibility for avoiding fields that were sprayed, washing up after working in the fields, and wearing protective clothing, were not seen as worth the workers' time.

One study showed that based on culture, Latino workers may be less likely than non-Hispanic, white American workers to feel in control of their health and protection related to pesticides.

Many Latinos have a "high-power distance" culture, which means they have a less egalitarian view toward authority figures such as bosses, supervisors, managers, or owners. Thus, authority figures are thought of as the primary controllers of work, and their opinions are considered more accurate and less questionable. If the employers do not take pesticide safety seriously, the workers may not question that perception. Similarly, maintaining a sense of *personalismo* (or loyalty to leadership), workers would prefer maintaining a smooth relationship with their bosses over taking any "actions that would jeopardize the relationship," according to Tom Arcury. These elements also contribute to lack of personal responsibility for protecting oneself against pesticides.

Por ejemplo, diferentes grupos de trabajadores agrícolas en la región atlántica del sur de los Estados Unidos se les preguntó sobre su percepción del riesgo que tienen trabajando con pesticidas. La mayoría de la gente no estaba de acuerdo con afirmaciones como: "En el último mes, a menudo tenía pensamientos o temores sobre los efectos de los pesticidas" o "Los pesticidas pueden afectar la salud de los niños de los trabajadores del campo." Mientras estaban de acuerdo con afirmaciones como: "Para mí, es más importante trabajar que preocuparme de enfermarme por pesticidas." y "Si usted es una persona fuerte, no se va a enfermar por pesticidas."

Adicionalmente, muchos trabajadores entrevistados sentían que tenían un bajo nivel de control sobre la cantidad que sus cuerpos fueron expuestos a los pesticidas. Bajo este conjunto de creencias, asumir una responsabilidad personal para evitar los campos que fueron rociados, lavarse después de trabajar en los campos, y usar ropa protectora, no vale la pena a los trabajadores.

Un estudio muestra que por su cultura, los trabajadores latinos pueden ser menos propensos que los blancos, no-hispanos de sentirse en control

de su salud y protección relacionadas con los pesticidas.

Muchos latinos tienen una cultura de "alta distancia al poder," que significa que tienen un menor punto de vista igualitario hacia las figuras de autoridad como los jefes, supervisores, gerentes o propietarios. Por lo tanto, las figuras de autoridad son considerados como el controlador primario de trabajo, y sus opiniones se consideran más precisas y menos cuestionables. "Si los empleadores no toman en serio la seguridad de los pesticidas, los trabajadores no pueden cuestionar esa percepción. Del mismo modo, mantener un sentido de personalismo (o la lealtad al liderazgo), los trabajadores prefieren mantener una relación buena con sus jefes más de tomar cualquier "acción que comprometa la relación", según Tom Arcury. Estos elementos contribuyen también a la falta de responsabilidad personal para protegerse contra los pesticidas.



Farmworker in Arizona / Trabajador Agrícola en Arizona

Photo/foto: Marta Beltran

How to keep farmworkers engaged during pesticide safety training?

When pesticide safety trainers go out into the fields, they may find farmworkers fidgety, bored, and anxious to finish and get back to work. This is likely due to the fact that they are not paid per hour, but rather at piece rate. A trainer may feel frustrated and personally offended at the lack of concern over what is often life-saving information.

Changing a person's attitude about pesticides in the span of 45 minutes presents a difficult challenge. In a high-risk, low-benefit work environment, the last thing a farmworker may want to hear about is how much more dangerous his or her job is and what other list of tasks he or she must add to an already long list of things that must be done each day (such as wearing a certain type of clothing, washing hands, etc.).

Changing up the types of activities during trainings only scratches the surface of how to better engage participants. As trainers, you must convince participants that pesticides are dangerous and can have serious impact on their health. It is imperative they take personal responsibility to protect themselves, because the risks are so great.

Tips for Success:

1. Do not underestimate the power of a training environment conducive to learning.

Fight for a full 45 minutes to give the training properly, therein demonstrating to both workers and employers how serious the material is. Make sure participants are not bothered by sun or getting tired from standing. Ask to give trainings when workers are least likely to be tired, hungry, or anxious to get home. Reschedule if your demands are not met.

2. Farmworkers need to understand the dangers of pesticides are real.

Utilize effective training techniques appropriate for your population. Emphasize the importance of how taking care of themselves benefits their entire family by using case studies, "what if" scenarios, and anecdotes. They should be made aware that washing up, changing their clothes, dressing appropriately, and avoiding areas where pesticides have been sprayed can prevent them from getting sick.

¿Cómo mantener a los trabajadores de campo involucrados en entrenamientos de seguridad?

Cuando los entrenadores de seguridad de pesticidas van a los campos, pueden encontrar a los trabajadores agrícolas inquietos, aburridos y ansiosos por terminar y volver al trabajo. Esto es causado probablemente porque no se les paga por hora, sino por pieza. Un entrenador puede sentirse frustrado y personalmente ofendido por la falta de preocupación sobre la información que muchas veces salva vidas.

Cambiar la actitud de una persona acerca de los pesticidas en el lapso de 45 minutos presenta un reto difícil. En un medio ambiente de trabajo de alto riesgo y bajos beneficios, la última cosa que un trabajador quiere oír es cuánto más peligroso su trabajo es y añadir a la lista de tareas que él o ella debe agregar a una ya larga lista de cosas que se debe hacer cada día (como usar cierto tipo de ropa, lavarse las manos, etc.).

Cambiar el tipo de actividades durante los entrenamientos apenas toca la superficie. Como entrenadores, debemos convencer a los participantes que los pesticidas son peligrosos y pueden tener graves repercusiones a su salud. Es imperativo que asuman responsabilidad personal de protegerse, porque los riesgos son tan grandes.

Consejos para tener Éxito:

1. No subestime el poder del ambiente de un entrenamiento para forjar un aprendizaje.

Lucha por los 45 minutos para dar el entrenamiento adecuado, lo que demuestra a los trabajadores y los empleadores la gravedad del material. Asegurase que los participantes no estén molestos por el sol ni se cansen de estar de pie. Pide dar los entrenamientos cuando los trabajadores no están cansados, con hambre, o ansiedad de llegar a casa. Cambia la fecha si sus demandas no se cumplen.

2. Los trabajadores agrícolas necesitan entender que los peligros de los pesticidas son reales.

Utilicé técnicas eficaces de entrenamiento adecuados para su población. Haga hincapié en la importancia de cómo cuidarse beneficia a toda la familia, use escenarios "si lo que", y anécdotas. Deben ser informados que lavarse, cambiarse de ropa, vestirse apropiadamente, y evitar las zonas donde los pesticidas han sido rociados puede evitar que se enfermen.

3. Prevent personal discouragement as a trainer by anticipating what the participants will do in the future with the information you give them.

The more a person knows about pesticides, the more he or she believes they can be dangerous. While participants may not seem engaged during your training, you have to remember that they will use that information in the future.

4. Challenge participant beliefs about worker-employer relationships.

One of the most difficult things about living in the United States as an immigrant is the intensely individualistic culture in this country. In contrast to other cultures, the dominant sentiment here is you must look out for yourself and not wait for others to provide you justice. Whether on a group or individual level, farmworkers must see themselves as equals to their employers, deserving of the same respect and protection from pesticides.

Taking all of these factors into account, persuading people to change their attitude is only matched in difficulty by convincing them to change their behaviors. It is often an accumulation of experiences and information that will enable a worker to take the first step in protecting themselves against pesticide exposure—one hopes it does not take a particularly serious instance of illness. The barriers farmworkers face daily in the field are real, from being distracted during trainings by hunger or worrying about not being paid, to lack of washing facilities near their work sites. Make a commitment to yourself as a trainer to continually improve, consulting with your peers and sharing your best practices through the ¡SALUD! Newsletter. Health and safety education is a community effort, ensuring everyone has the resources they need to make the best choices. The healthy choices we make as individuals can positively affect our entire families and communities.

3. Evite el desaliento personal como entrenador, anticipando lo que los participantes van a hacer en el futuro con la información que les damos.

Lo más que una persona sabe sobre pesticidas, lo más que él o ella cree que pueden ser peligroso. Si los participantes no parecen involucrados durante su entrenamiento, usted tiene que saber que van a utilizar esa información en el futuro.

4. Desafie creencias de los participantes acerca de las relaciones entre trabajadores y jefes.

Una de las cosas más difíciles acerca de la vida en los Estados Unidos como inmigrante es la cultura individualista intensa en este país. En contraste con otras culturas, el sentimiento dominante aquí es que usted debe cuidarse de sí mismo y no esperar a que otros le presten justicia. Ya sea en un nivel de grupo o individual, los trabajadores del campo deben verse a sí mismos como iguales a sus empleadores, y merecen el mismo respeto y protección de los pesticidas.

Tomando todos estos factores en cuenta, persuadir a gente a cambiar su actitud es sólo comparable en dificultad a convencer una persona a cambiar sus comportamientos. A menudo es una acumulación de experiencias e información que permita a un trabajador hacer el primer paso para protegerse contra la exposición a pesticidas y uno espera que no sea por una ocasión muy grave de enfermedad. Las barreras con cuales de los trabajadores agrícolas se enfrentan diariamente en el campo son reales, ya sea porque se distraen durante los entrenamientos por el hambre o por preocuparse de no ser pagado o por la falta de instalaciones sanitarias cerca de sus lugares de trabajo. Haz un compromiso contigo mismo como un entrenador para mejorarte continuamente y consultar con sus colegas y compartir sus mejores prácticas a través del Boletín ¡SALUD!. Educación de salud y seguridad es un esfuerzo comunitario, asegurando que todo el mundo tiene los recursos que necesitan para tomar las mejores decisiones. Las decisiones saludables que hacemos como individuos pueden influir positivamente nuestras familias y comunidades enteras.

We are recruiting NOW for our 2012 members. Join us for an exciting, intense, and challenging experience with SAFE AmeriCorps. Be prepared to develop new job skills, learn about many new things, open your eyes to the human cost of food production, discover a career path, make lasting friendships and do important work that will improve the quality of life for farmworkers and their families. Please e-mail Melanie Forti at forti@afop.org for more information.

Estamos reclutando AHORA para nuestros miembros de 2012. Acompáñanos para una experiencia emocionante, intensa y desafiante con SAFE AmeriCorps. Prepárate para desarrollar nuevas habilidades de trabajo, aprender sobre muchas cosas nuevas, abrir los ojos hacia el costo humano de la producción de alimentos, descubrir una carrera, hacer amistades para la vida y ser parte de un trabajo importante que mejorará la calidad de vida para los trabajadores campesinos y sus familias. Por favor mande un correo electrónico a Melanie Forti a forti@afop.org para mas información.



Association of Farmworker Opportunity Programs
Asociación de Programas de Oportunidad para Trabajadores

To make a suggestion, donate, or obtain more information, please contact us at:

*Para sugerencias, donaciones o más información,
por favor comuníquese a:*

AFOP HEALTH & SAFETY PROGRAMS

1726 M Street, NW, Suite 602

Washington, DC 20036

Phone: 202-828-6006

Fax: 202-828-6005

Email: Schroeder@afop.org

www.afop.org/health-safety

Follow us on Twitter: @AFOPHealth

Like us on Facebook: AFOP Health & Safety

